

Pràctiques externes

Codi: 101456
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor/a de contacte

Nom: Patricia Lopez Garcia

Correu electrònic: Patricia.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

L'oferta de places de l'empresa o entitat col·laboradora especifica les llengües o combinacions lingüístiques amb les quals treballarà l'estudiant.

Prerequisits

Els estudiants han de posseir coneixements previs sobre:

- Àmbits d'empleabilitat del traductor i de l'intèrpret
- Aspectes deontològics
- El mercat laboral de la traducció i de la interpretació: serveis de traducció i d'interpretació i tasques relacionades
- Gestió professional: tarifes, elaboració de pressupostos, facturació i fiscalitat
- Associacionisme: associacions de traductors i d'intèrprets, comunitats virtuals de traductors i d'intèrprets professionals

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és permetre als estudiants d'aplicar i de complementar els coneixements adquirits en la seva formació acadèmica en relació amb el món de la traducció i de la interpretació, afavorint l'adquisició de competències que els preparin per a l'exercici d'activitats professionals, facilitin la seva empleabilitat i fomentin la seva capacitat emprenedora.

Al final de l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció i de la interpretació.
- Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor i d'intèrpret.
- Aplicar d'una manera professional coneixements en els camps de la traducció i de la interpretació.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Dominar els aspectes professionals de la interpretació.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Raonar críticament.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
2. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació.
3. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció.
4. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret.
5. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor.
6. Raonar críticament: Raonar críticament.
7. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

Aplicació de coneixements adquirits sobre:

- Àmbits d'empleabilitat del traductor i de l'intèrpret
- Tasques laborals de la traducció i de la interpretació; serveis de traducció i d'interpretació; estructura del mercat
- Gestió professional: tarifes, elaboració de pressupostos, facturació i fiscalitat
- Associacionisme: associacions de traductors i d'intèrprets, comunitats virtuals de traductors i d'intèrprets professionals
- Aspectes deontològics

Metodologia

L'assignatura es divideix en 1 crèdit d' "Orientació professional", que té un caràcter eminentment dirigit, i 5 crèdits de pràctiques pròpiament dites en una entitat o empresa, per al desenvolupament de les quals es preveu un total de 100 hores de feina a la mateixa seu de l'empresa o entitat o de feina *online* a distància, en funció -això últim- dels requeriments de l'oferta de places que la coordinació de l'assignatura assigni a l'estudiant.

Metodologies:

- Resolució de problemes
- Realització de tasques
- Realització de projectes
- Estudi de casos
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Classes magistrals

Tutorització permanent a la FTI (tutor intern) i a l'entitat o empresa on o per a la qual es realitzen les pràctiques (tutor extern).

Més informació a la pàgina web de l'assignatura, dins el lloc web de la Facultat:

<<http://www.uab.cat/web/estudiar/graus/informacio-academica/practiques-externes/practiques-grau-de-traduccio>

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Reunions informatives i altres activitats d'orientació professional	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Tipus: Supervisades			
Realització de tasques i de projectes de traducció i d'interpretació	13	0,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Resolució de problemes relacionats amb l'exercici de la traducció i de la interpretació	9,5	0,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Tipus: Autònomes			
Realització de tasques i de projectes de traducció i d'interpretació	75	3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Resolució de problemes relacionats amb l'exercici de la traducció i la interpretació	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Avaluació

L'avaluació de l'assignatura preveu que l'estudiant dugui a terme les comeses següents:

- 1) Faci 100 hores de pràctiques en una empresa/entitat/institució.
- 2) Faci una memòria final quan s'hagi acabat el període de pràctiques.
- 3) Faci una carpeta professional quan s'hagi acabat el període de pràctiques.

Memòria final

El formulari per a fer aquesta memòria es troba, en format online, a la web de la Facultat, pàgina de "Pràctiques":

<<http://www.uab.cat/web/estudiar/graus/informacio-academica/practiques-externes/practiques-grau-de-traduccio>

Concretament, la memòria haurà d'incloure:

- Una descripció concreta i detallada de les tasques desenvolupades i dels departaments de l'entitat o empresa als quals l'estudiant ha estat assignat.
- Una valoració de les tasques desenvolupades amb els coneixements i les competències adquirits en relació amb els estudis universitaris.
- Una relació dels problemes plantejats i del procediment seguit per a resoldre'ls.
- Una identificació de les aportacions que, en matèria d'aprenentatge, han comportat les pràctiques.
- Una valoració global de les pràctiques amb suggeriments de millora.

La memòria final no s'avalua, però presentar-la és obligatori per tal de superar l'assignatura.

Carpeta professional

La carpeta professional, que l'estudiant haurà d'enviar en format .pdf directament al tutor intern, ha d'incloure els continguts següents:

- Carta de presentació, en la qual s'indicarà el nivell de domini de les competències específiques de l'àmbit de la traducció o de la interpretació i de les competències generals que sol·licita el mercat: orientació al client, planificació i organització, lideratge, compromís organitzatiu, negociació, presa de decisions, autocontrol, confiança en si mateix, flexibilitat i capacitat d'adaptació, innovació i creativitat, iniciativa i optimisme, resolució de conflictes, resistència a l'estrés, responsabilitat, capacitat d'aprenentatge, motivació per a millorar, persistència, cerca de l'excel·lència, habilitats comunicatives, treball en equip i cooperació.
- Currículum vitae.
- Selecció i comentari d'algunes mostres o fragments de traduccions o d'interpretacions realitzades durant les pràctiques que facin palesa la competència en aquest àmbit. Caldrà demanar permís a l'empresa o entitat per a incloure aquestes mostres o fragments a la carpeta professional i, si escau, caldrà tenir cura d'ocultar-hi les dades considerades confidencials.
- Taula de tarifes i factura fictícia.

Per a més detalls, consulteu el document explicatiu "Carpeta professional", l'enllaç al qual es troba a la pàgina web de l'assignatura, més amunt indicada.

Qualificacions

- El tutor intern avaluarà la carpeta professional mitjançant un formulari en format online, accessible des de la pàgina web de l'assignatura. Aquesta qualificació comptarà un 30% de la nota global.
- El tutor extern avaluarà les tasques realitzades en o per a l'entitat o empresa mitjançant un formulari en format *online*, accessible des de la pàgina web de l'assignatura. Aquesta qualificació comptarà un 70% de la nota global, amb el benentès que la nota que correspon a aquest percentatge és resultat de l'avaluació d'una sèrie de tasques el nombre de les quals varia en cada cas, motiu pel qual no se n'estableix undesglossament fix.

Recuperació

Ateses les característiques de l'assignatura, no és possible recuperar-la en el mateix curs, en tant que "s'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual" (Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un NO PRESENTAT o d'un SUSPENS, Punt E.1, aprovada per Junta de Facultat del 9 de juny del 2010).

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el coordinador/a de l'assignatura comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el coordinador/a i l'estudiant.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

Nota: La informació sobre l'avaluació és a títol orientatiu. Serà concretada al començament del curs pel coordinador/a de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació continuada de les tasques realitzades a o per a l'empresa o entitat (informe tutor extern)	70% (diverses tasques)	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Carpeta professional (informe tutor intern)	30%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Bibliografia

Cada entitat o tutor posarà a disposició de l'estudiant la bibliografia necessària per a la realització de les tasques que li siguin assignades.